

# Una formación que jerarquiza la profesión



Entrevista con la becaria  
Trad. Públ. María del Carmen Pibernus  
de la Universidad de Belgrano

## —¿Qué significó en su carrera haber recibido esta beca?

—En principio volver a la condición de alumna en una instancia universitaria con las exigencias de una Maestría resultó todo un desafío y un excelente estímulo para repensar la tarea. Como en todo oficio, es natural que con el paso del tiempo las herramientas de trabajo sufran un desgaste.

Además, en los últimos años se han producido tantos cambios en la práctica de la profesión, que este nivel de formación no sólo jerarquiza la carrera, sino que permite adecuarse a los requerimientos actuales del mercado. De lo contrario, podríamos perder el horizonte profesional, no sólo como medio de vida, sino también como mediadores culturales dentro de la comunidad, tanto local o internacional. Sin duda la beca del CTPCBA apareció en el momento oportuno.

## —¿Por qué eligió este posgrado en particular?

—Me pareció muy conveniente el plan de estudios, ya que se ajustaba a contenidos que yo necesitaba revisar y actualizar, además de incorporar nuevas estrategias y un marco teórico que fuera posible abordar.

## —Hasta el momento, ¿cómo evalúa el posgrado?

—El nivel es realmente excelente y ha cubierto mis expectativas. Ya estamos finalizando el Ciclo I que comprende las primeras cinco materias: Estudios Comparados del Inglés y el Español,

Lengua y Gramática Española, Metodología de la Investigación, Práctica de la Traducción al Inglés y Práctica de la Traducción de Textos Médicos. Seguramente el Ciclo II en 2007 traerá nuevos desafíos en lo que respecta a la especialización en traducción. En este primer tramo hemos accedido a instancias reales de formación y actualización, tanto en los contenidos teóricos como en las actividades prácticas; vale destacar el sólido conocimiento y la calidad humana de los docentes, quienes han compartido su experiencia de modo generoso. Por último, quisiera resaltar a los colegas que asisten a la Maestría, que aportan un muy buen nivel académico y formación heterogénea.

## —¿Qué objetivos y proyectos tiene para su carrera personal?

—Creo que la Maestría me ha despertado varios intereses: en el mediano plazo, me gustaría explorar áreas de lingüística, socio-lingüística y pragmática, puestas al servicio de la traducción e interpretación. Entiendo que surgirán además otras instancias de capacitación, con nuevos desafíos como lo es la formación de nuevos traductores, una tarea que he emprendido en este último año y en la que me gustaría seguir creciendo.

Una vez más, agradezco participar de esta iniciativa de facilitar en forma concreta a los matriculados el perfeccionamiento académico, y el acceso a nuevos saberes en el campo de la traducción.